



---

**TOMÁS BAIRÉAD PAPERS**

**GP2/121**

**Galway County Council Archives**

GP2/121

Teileafón  
907951

# Sáirséal agus Dill

Foilsitheoirí  
Gaeilge

37 BR. NA HARDPHÁIRCE  
ATH CLIATH 6

Deireadh Fómhair, 1965.

A Chara,

Beidh crainn éirí as foilsíú na Gaeilge ag  
deireadh na bliana mura bhfaighimid breis tacaíochta.

Ba mhaith linn go dtuigfeadh ár gcairde ár gcás.  
Mínítear é sa mheamram istigh.

Beir beannacht,

Eibhlín ní MhaoilÉoin,  
Rúnái.

GP2 | 12 | (2)

TACAIOCHT DO SHAIRSÉAL AGUS DILL



SUPPORT FOR SAIRSEÁL AGUS DILL

*Handwritten signature or scribble.*







ordinary booksellers to stock them and show them and the press to review them, they attracted a great deal of publicity, and they aroused so much interest and enthusiasm that the numbers of both readers and writers grew apace. They were instrumental in the founding of An Club Leabhar under the auspices of Comhdháil Náisiúnta na Gaeilge, after a committee had advised against it, and it was their work which encouraged Seán Moylan, when he was Minister for Education, to set up Bord na Leabhar Gaeilge. They produced some very fine children's books in conjunction with a London firm, they helped to found Club Leabhar na Sóisear (supplying 8 of the 10 books chosen in the first two years of the Club's existence), and they came to the rescue of the A-schools, which one by one were ceasing to teach subjects through Irish because of the absence of suitable textbooks. Sáirséal agus Dill did not resort merely to translation but commissioned new textbooks tailored specifically to our own requirements in this country. The books were enthusiastically received on publication, since, as might be expected, they catered more effectively for this country's needs than those available in English, a fact which was recognised by the Headmaster of the High School in a letter to the *Irish Times*, 3 February 1962, in which he paid tribute to the work of Sáirséal agus Dill and asked 'Why are there no textbooks of equal calibre written here in English?' Recently Sáirséal agus Dill founded their own book club. A new book is published for the club each month, and membership is climbing steadily.

#### **An efficient printing house**

4 Sáirséal agus Dill have been quick to explore new techniques which might reduce the production cost of books in Irish. They published the first book in Ireland or England composed on the

maith ar na leabhair, mheall siad na gnáthshíopaí leabhar le n-íad a choinneáil i stoc agus a thaispeáint agus na nuachtáin le léirmheas a dhéanamh orthu, fuair siad go leor poiblíochta dóibh, agus mhúscail oiread sin fiosracha agus díograise gur tháinig fás tapaídh ar idir léitheoirí agus scríbhneoirí. Iadsan a chuir faoi deara do Chomhdháil Náisiúnta na Gaeilge an Club Leabhar a bhunú, tar éis gur mhol coiste gan dul ar aghaidh leis, agus ba í a gcuidean oibre a spreag Seán Ó Maoláin, nuair a bhí sé ina Aire Oideachais, le Bord na Leabhar Gaeilge a bhunú. Thug siad amach sraith an-bhreá leabhar do pháistí i gcomhar le comhlacht as Londain, chuidigh siad le bunú Chlub Leabhar na Sóisear (agus chuir ar fáil 8 as an 10 leabhar a toghadh don Chlub sa chéad dhá bhliain dá shaol), agus tháinig siad i gcabhair ar na Scoileanna A, a bhí ag éirí, ina gceann is ina gceann, as an teagasc trí Ghaeilge mar gheall ar easpa téacsleabhar oiriúnach. Ní dheachaigh Sáirséal agus Dill i muintín aistriúcháin ach chuir téacsleabhair nua á scríobh a d'fhreagróidh go díreach dár riachtanais féin sa tír seo. Cuireadh fáilte mhór roimh na leabhair seo nuair a foilsíodh iad mar, ní nach ionadh, b'fhearr a d'oir siad do chúrsaí na tíre seo ná cinn an Bhéarla, rud a d'admhaigh Ard mháistir an High School san *Irish Times*, 3 Feabhra 1962, nuair a mhol sé saothar Sháirséal agus Dill agus d'fhiafraigh 'Why are there no textbooks of equal calibre written here in English?' Le deireanas bhunaigh Sáirséal agus Dill a gclub leabhar féin. Tá leabhar nua á chur ar fáil don club gach mí agus tá an bhallraíocht ag fás go seasta.

#### **Clóilann éifeachtach**

4 Bhain Sáirséal agus Dill riamh leas as modhanna nua teicniúla d'fhonn costas táirge na leabhair Ghaeilge a íslíú. Is iad a d'fhoilsigh an chéad leabhar in Éirinn nó i Sasana ar cuireadh suas

Vari-Typer (a kind of electric typewriter) and for their pains were blacklisted (for a time) by the printers. This book was produced by lithography, and Sáirséal agus Dill have persevered with this method of printing, adapting it gradually to their requirements, and experimenting with new photographic methods of making printing plates. They now have an efficient and modern printing house, in which they print and bind most of their own publications. This is, indeed, the only printing house in the world engaged on the continuous production of books in Irish, and only books in Irish. This specialisation has enabled them to achieve a very high standard of technical competence.

#### **A solution to the problem of the small edition**

5 Lithography is particularly suited to the publication of small editions of books inasmuch as the sheets are printed from thin metal plates which can be stored in a small space and can very readily be put back on the printing machine to run off a quick reprint. In contrast, the type-metal of a book printed by letterpress may weigh half a ton, and obviously could not be stored without a good deal of trouble and expense. If moulds are taken, heavy metal plates must be made from them before a reprint can be undertaken, and this costs so much that small reprints are uneconomic. It is, however, possible for Sáirséal agus Dill to publish a new book in an edition of 500 copies, secure in the knowledge that, if the market prospers, second and subsequent editions may be had without difficulty, delay or undue expense. They have found the right answer to one of the major problems affecting the publication of books in Irish — how to keep books in print without tying up a lot of capital in stock and accumulating large quantities of unsaleable material. Another advantage of litho-

a chló ar an Vari-Typer (sórt clóscríobhán leictrigh), agus mar bhúifochas cuireadh ar liosta dubh na gclóidóirí iad (ar feadh tamaill). Trí liotagrafaíocht a clódh an leabhar seo, agus lean Sáirséal agus Dill leis an mbealach seo clóidóireachta, á chur in oiriúint de réir a chéile dá riachtanais, agus shaothraigh modhanna nua grianghrafadóireachta chun plátaí cló a dhéanamh. Tá clólann éifeachtach nua-aimseartha acu anois ina gcuireann siad i gcló agus ina gceanglaíonn formhór na leabhar a fhoilsíonn siad. Is í an t-aon chlólann ar domhan í atá ag obair go leanúnach ar tháirgeadh leabhair Ghaeilge amháin, agus mar gheall ar an speisialú atá déanta tá caighdeán teicniúil an-ard bainte amach aici.

#### **Réiteach ar fhadhb an eagráin bbig**

5 Tá mórbhuntaiste ag an liotagrafaíocht chun eagráin bheaga de leabhair a fhoilsiú, sa mhéid gur plátaí tanáil miotail a úsáidtear chun an cló a chur ar an bpáipéar, agus go bhfuil sé an-éasca iad a choimeád agus a chur ar an meaisín arís má theastaíonn athchló. B'fhéidir go mbeadh meáchan  $\frac{1}{2}$ -thonna i gcló-mhiotal leabhair a chuirtear suas ar an ngnáthbhealach, agus ní féidir an miotal seo a choimeád gan cuid mhaithe trioblóide agus costais. Má thógtar múnlaí, caitear plátaí troma miotail a dhéanamh uathu sular féidir athchló a dhéanamh, agus bíonn an oiread costais air sin nach féidir atheagrán beag a chur amach gan chailteanas. Ach tig le Sáirséal agus Dill leabhar nua a fhoilsiú in eagrán 500 cóip as a gclólann féin agus a fhios acu go mbeidh ar a gcumas an dara heagrán a chur amach gan trioblóid, moill ná mórchostas má bhíonn éileamh air. Tá an réiteach ceart faighte acu ar cheann de na mórfhadhbanna a bhaineann le foilsiú leabhair Ghaeilge .i. conas leabhair a choimeád i gcló gan an-chuid airgid a shuncáil i stoc agus go leor leabhar nach féidir a dhíol a charnadh. Buntáiste



graphy is that it enables greater use to be made of diagrams, maps, drawings and photographs than is practicable with letterpress because of the cost of making blocks. In consequence the maps and illustrations in Sáirséal agus Dill's textbooks are superior to those in the schoolbooks of any country outside America — and Sáirséal agus Dill's texts are much cheaper than the American ones.

### Sáirséal agus Dill's output

6 Sáirséal agus Dill have published 87 books so far, of which 22 were produced without any assistance from public funds. 31 of these books were selected for An Club Leabhar and 16 for Club Leabhar na Sóisear. Secondary school textbooks numbered 12. Many of Sáirséal agus Dill's publications have been prescribed for university courses in Irish and for the General Certificate of Education (Advanced Level) in the Six Counties. The Department of Education have recommended some of them to national school teachers and have approved others as readers in primary schools. 17 books (including 7 secondary school texts) have been republished, in second and, in many cases, subsequent editions. Sáirséal agus Dill have on hands over 40 manuscripts, including 9 secondary school texts urgently needed by the A-schools.

7 There are five or six other private houses publishing occasional books in Irish, but none of them is comparable in quantity and variety of production, in competence, capacity or prestige, with Sáirséal agus Dill, which is the firm to which aspiring authors turn for encouragement and advice, in the confident hope that their work will be published when it has been brought to its peak of

eile a bhaineann leis an liotagrafaíocht gur féidir leis a bhaint as pictiúir agus líniocht ar chostas í bhfad níos lú ná mar is féidir leis an ngnáthmhodh clódóireachta. Dá thairbhe seo is fearr na léarscáilte agus na léaráidí i dtéacsanna Sháirséal agus Dill ná i leabhair scoile aon tíre taobh amuigh de Mheiriceá — agus is saoire í bhfad cuid Sháirséal agus Dill ná na cinn Mheiriceánacha.

### Táirgeadh Sháirséal agus Dill

6 Tá 87 leabhar foilsithe ag Sáirséal agus Dill go dtí seo, agus is gan aon chabhair as ciste an phobail a thug siad amach 22 díobh. Bhí 31 de na leabhair seo ar liosta an Chlub Leabhar agus 16 ar liosta Chlub Leabhar na Sóisear. Téacsleabhair mheánscoile 12 díobh. Toghadh a lán d'fhoilseacháin Sháirséal agus Dill mar leabhair dhualgais do chúrsaí Gaeilge sna hollscoileanna, agus d'Archtúrsa Gaeilge an General Certificate of Education sna Sé Chontae. Mhol an Roinn Oideachais cuid díobh d'oidí bunscóile agus tá cuid eile díobh faofa mar léitheoirí sna bunscóileanna. Athfhoilsíodh 17 leabhar (ina measc 7 dtéacsleabhar meánscoile) sa dara heagrán agus, i go leor cásanna, in eagrán níos deireanaí. Tá os cionn 40 scríbhinn leabhair idir lámha ag Sáirséal agus Dill, ina measc scríbhinní 9 gcinn de théacsleabhair mheánscoile a bhfuil géar-riachtanas leo sna Scoileanna A.

7 Tá cúig nó sé theach phríobháideacha eile ann a fhoilsíonn corleabhar i nGaeilge ach ní féidir aon cheann díobh a chur i gcomórtas le Sáirséal agus Dill ó thaobh méid ná éagsúlacht a chur amach, ná ó thaobh éifeachta, cumais ná cáile. Is chuig Sáirséal agus Dill a thagann an scríbhneoir atá ag tosú, ag lorg gríosú agus comhairle, agus dóchas láidir aige go bhfoilséofar a shaothar nuair a bhíonn barr feabhais curtha air agus, nuair a

perfection and, when published, publicised and promoted in every possible way — a service which is of more importance to real creative writers than monetary gain.<sup>1</sup> By the quality of their work Sáirséal agus Dill have won the respect even of those who have little sympathy with the language revival.

#### Lack of money ever the main difficulty

8 Sáirséal agus Dill were established in 1945 on a small sum of private capital, and although a good deal more private money has since been invested in the company, and State grants have been available through Bord na Leabhar Gaeilge since 1952, inadequate funds have always been the company's main difficulty. This difficulty was aggravated by the development of the official standard of spelling. It has always been Sáirséal agus Dill's policy to employ the official spelling, and changes in the standard have sometimes meant that a book already in type has had to be extensively altered. This increased the cost of textbooks particularly. There is no grant to be had in respect of new editions, even where a book has to be reset completely, just as if it were an entirely new publication.

#### Grants inadequate to support a staff

9 Although Bord na Leabhar Gaeilge's assistance has been of great value, they have never been empowered to pay grants sufficient to enable a publisher to conduct his business efficiently on a professional basis without loss. Unless the publication of books in Irish is put on a professional footing, however, the books will reach only a limited market — that of the enthusiasts. Sáirséal agus Dill employ a fulltime staff, and they believe that they give

<sup>1</sup>In the year ended 31 March 1965 Sáirséal agus Dill sold 21,376 books, i.e. over 400 a week or 80 a day. 10,271 newly-published books were sold and 11,105 old ones, including 6,480 secondary school textbooks.

bheidh sé foilsithe, go ndéanfar é a phoibliú agus a chur chun cinn ar gach bealach is féidir — seirbhís ar tábhachtaí leis an bhfíorscríbhneoir cruthaitheach í ná aon bhrabach airgid.<sup>1</sup> Ar fheabhas a gcuid oibre tá iomrá agus meas gnóthaithe ag Sáirséal agus Dill siú amháin i measc daoine atá patfhuar faoi athbheochan na Gaeilge nó naimhdeach di.

#### Ganntanas airgid an deacracht ba mhó

8 Is le beagán airgid phríobháidigh a bunaíodh Sáirséal agus Dill i 1945, agus cé gur cuireadh cuid mhaith airgead príobháid-each breise isteach sa chomhlacht ó shin, agus go raibh deontais Stáit le fáil trí Bhorad na Leabhar Gaeilge ó 1952, ba é ganntanas an airgid riamh an deacracht ba mhó a bhí le sárú ag an gcomhlacht. Méadaíodh ar an deacracht seo le forbairt an chaighdeán oifigiúil litrithe. Ba é polasaí Sháirséal agus Dill i gcónaí cloí leis an litriú oifigiúil, agus nuair a leasaíodh an caighdeán b'éigean ar uairibh athruithe móra a dhéanamh ar leabhair a bhí cheana féin i gcló. Chuir sé seo le costas téacsleabhar go háirithe. Ní raibh agus ní aon deontas le fáil ar athchló, fíú nuair a bhíonn an cló go léir le cur suas arís, díreach mar a dhéanfaí dá mba leabhar nua ar fad a bhí á fhoilsiú.

#### Na deontais róbheag le foireann a chothú

9 Cé gur thug Bord na Leabhar Gaeilge cúnaimh an-luachmhar uaidh níorbh féidir leis riamh deontais mór go leor a íoc le cur ar chumas foilsitheora a ghnó a sheoladh ar bhonn gairmiúil gan chailteanas. Mura ndéantar gnó gairmiúil d'fhoilsiú leabhair Ghaeilge, ámh, ní shroichfidh na leabhair sin ach margadh teoranta—margadh na ndíograiseoirí. Tá foireann fostaíthe go lán-aimsearach ag Sáirséal agus Dill, agus is dóigh leo go dtuagann

<sup>1</sup>Sa dhátaín dar chríoch 31 Márta 1965 dhíol Sáirséal agus Dill 21,376 leabhar .i. níos mó ná 400 sa tseachtain nó 80 sa lá. 10,271 leabhar nua-foilsithe a díoladh agus 11,105 seanleabhar, ar théacsleabhair mheadnscoilte 6,480 díobh.

their authors as good a service in the fields of editing, publicity and sales, and particularly in design and printing, as is obtainable in any other country or any other language. Notwithstanding this fact, they receive from Bord na Leabhar Gaeilge only the same grants which they would receive as amateur publishers without an organisation who merely arranged for manuscripts to be printed in haphazard style with a minimum of editing to meet a specific demand, made no effort to sell to the public at large, and did not exert themselves to attract writers other than those whose manuscripts had been accepted in advance by one of the book clubs. The difference between *Inniu*, which employs a fulltime professional and editorial staff, and the other periodicals published in Irish, which do not employ a fulltime staff, is the same as that between Sáirséal agus Dill and the other private publishers of books in Irish. The difference is recognised in the sphere of periodicals by the giving to *Inniu* of a much larger State grant, pro rata, than is available to the other periodicals: in the sphere of books this difference has not yet been recognised. Some years ago Bord na Leabhar Gaeilge sought permission to make a grant in respect of overheads to publishers whose output surpassed a certain level, but their request was not met. It is understood that they renewed it recently.

#### Financial results

10 In the 20 years Sáirséal agus Dill have been in business their takings on the sale of books have amounted to about £50,000 and they have been paid about £37,000 in grants (including special grants totalling £5,000 paid through Comhdháil Náisiúnta na Gaeilge by the Department of Education in the years 1958-60).

siad seirbhís chomh maith dá gcuid údar ó thaobh eagarthóireachta, poiblíochta agus díolaíochta, agus go háirithe ó thaobh cló agus leagan amach na leabhar, is a gheobhaidís i dtír nó i dteanga ar bith. D'ainneoin sin níl le fáil ag Sáirséal agus Dill ó Bhord na Leabhar Gaeilge ach na deontais chéanna a gheobhaidís dá mba rud é nach raibh iontu ach foilsitheoirí amaitéaraigh gan eagraíocht a chuir scríbhinní i gcló ar nós cuma liom (gan aon ró-eagarthóireacht a dhéanamh orthu) le freastal ar éileamh cinnte, nach ndearna aon iarracht na leabhair a dhíol leis an bpobal i gcoitinne, agus nár fhéach le scríbhneoir ar bith a mhealladh chucu ach an té a mbeadh lámhscríbhinn aige ar glacadh léi roimh ré ag ceann de na clubanna leabhar. An difríocht atá idir *Inniu*, a bhfuil foireann lán-aimsearach ghairmiúil agus eagarthóireachta aige, agus na tréimhseacháin Ghaeilge eile, nach bhfuil foireann lán-aimsearach acu, is ionann í agus an difríocht idir Sáirséal agus Dill agus na foilsitheoirí príobháideacha eile leabhair Ghaeilge; i gcás na dtréimhseachán aithnítear an difríocht trí dheontas Stáit i bhfad níos mó, pro rata, a thabhairt d'*Inniu* ná mar a thugtar do na tréimhseacháin eile; i gcás na leabhar níor aithníodh an difríocht go dtí seo. Tamall de bhlianta ó shin d'iarr Bord na Leabhar Gaeilge cead deontas in aghaidh forchostas a thabhairt d'fhoilsitheoirí a ngabhfaidh a gcur amach bliantúil thar leibhéal áirithe ach ní bhfuair siad an cead sin. Tuigtear go ndearna siad athnuachan ar a n-iarratas le gairid.

#### Torthaí airgeadais

10 Sa fiche bliain atá Sáirséal agus Dill ar an saol tá timpeall £50,000 faighte acu ar dhíol leabhar agus timpeall £37,000 i ndeontais (ag áireamh suim iomlán de £5,000 a d'íoc an Roinn Oideachais mar dheontais speisialta trí Chomhdháil Náisiúnta na

They received £9,000 from the Department of Education in loans for the production of secondary school textbooks, of which they have so far repaid £6,000. They have lost about £10,000 in the 20 years, in addition to which £5,000 is tied up in stock. To have been viable over the period the company would have had to receive 20% extra in book sales or 30% extra in grants, and in addition would have needed additional capital according as their business expanded and the stock they had to carry grew.

#### Sáirséal agus Dill to come of age?

11 Sáirséal agus Dill are due to come of age next year, 1966. Only by grinding hard work and single-minded dedication have the firm been kept going up to now. In relation to their resources they succeeded brilliantly in what they aspired to do for modern literature in Irish. The Government intend (according to the White Paper, paragraph 230):

to establish an Advisory Body which would seek out authors and recommend suitable conditions for the preparation and publication of textbooks, works of general literature, suitable reading matter for young people, etc.

Sáirséal agus Dill have been doing precisely this work for the past 20 years, and it is due to them more than to any others that it can be said (White Paper, paragraph 10) that 'the literature of modern Irish is commanding the attention of a growing public.' The Directors know that the work which they put before them is still in its infancy, that there is a great deal still to be done and a great deal which they believe Sáirséal agus Dill are better equipped to do than anyone else who has made any efforts in this

Gaeilge sna blianta 1958-60). Fuair siad £9,000 in iasachtaí ón Roinn chun téacsleabhair mheánscoile a chur amach agus go dtí seo tá £6,000 den tsum sin aisíochta acu. Tá timpeall £10,000 cailte acu sa scór bliain, agus tá £5,000 suncáilte i stoc. Dá mbeadh an comhlacht le teacht slán thar an tréimhse níor mhór dóibh 20% breise a fháil ar dhíol na leabhar nó 30% breise i ndeontais, agus níor mhór dóibh thairis sin breis bunaigrid a fháil de réir mar a bheadh leathnú ag teacht ar an ngnó agus ar an stoc a chaithfidís a iompar.

#### Sáirséal agus Dill le teacht in aois?

11 Thiocfadh Sáirséal agus Dill in aois an bhliain seo chugainn, 1966. Is le dua agus le sclábhaíocht a coinníodh an comhlacht ag imeacht go dtí seo. D'éirigh ar fheabhas leo, laistigh dá n-acmhainn, sa mhéid a chuir siad rompu a dhéanamh do nua-litríocht na Gaeilge. Tá beartaithe ag an Rialtas (de réir an Pháipéir Bháin, alt 230):

Bord Comhairleach a bhunú chun údair a lorg agus conn-follacha cuí a mholadh le haghaidh ullmhú agus foilsíú téacsleabhar, litríochta ginearálta, ábhair léitheoireachta a bheadh oiriúnach don aos óg, etc.

Is í seo go díreach an obair atá ar siúl ag Sáirséal agus Dill le fiche bliain anuas, agus is dóibh, thar aon dream eile, atá an buíochas ag dul gur féidir a rá (Páipéar Bán, alt 10) go bhfuil 'ag méadú ar an líon den phobal a chuireann suim i litríocht na Nua-Ghaeilge.' Tá a fhios ag na Stiúrtóirí nach bhfuil an obair a chuir siad rompu ach ina tús fós, go bhfuil an-chuid le déanamh agus an-chuid ar fearr atá Sáirséal agus Dill cáilithe agus gléasta lena dhéanamh, dar leo, ná aon dream eile a thug iarracht ar bith

direction. Again and again Sáirséal agus Dill have been tempted to publish in the English language, for a market in which the firm's technical efficiency would be more widely recognised and would hope to claim a meet reward, but they continued to publish exclusively in Irish, in the face of ever-increasing difficulties, fearing that if they relinquished or slackened their life-line, literature in Irish would sink back to the level of hopelessness on the writers' part and indifference on the part of the public at which they found it in 1945.

12 The Directors would ask nothing better than to continue their work, and to enjoy the fruits of the 'fiche bliain go maith' promised to those who spend twenty years a'growing. They feel, however, that the results of their work in the interests of literature in Irish have given them some claim to the financial support which would enable them to continue their endeavours without the slavery, the ever-present anxiety, with which they have had to contend; which would allow them to administer the affairs of their company efficiently and still live a normal life. They do not think it fair to pass on to their children the burden which they have been carrying for twenty years. Now that the Government have decided formally (White Paper, paragraph 4) to work 'in a systematic way' for the achievement of the national aim in relation to the language, and to direct their policy towards, *inter alia*, 'providing, through knowledge of the language and its literature, wider access to Ireland's cultural heritage (paragraph 11),' and 'are convinced that voluntary effort needs the firm support of Government measures (paragraph 17),' the Directors of Sáirséal agus Dill hope with some confidence that early assistance will be forthcoming to encourage them to go on.

faoina leithéid go dtí seo. Is mion minic a tháinig cathú ar Sháirséal agus Dill dul i mbun foilsíú Béarla, agus freastal ar mhargadh a mbeadh aitheantas níos leithne le fáil ann ar a n-éifeacht theicniúil, a mbeadh dóchas ann le cúiteamh cóir. Ach lean siad ag cloí le foilsíú na Gaeilge amháin, d'ainneoin deacrachtaí a bhí ag síormhéadú, mar go raibh 'faitíos orthu dá scaoilfeadh siad a dtéad tarrthála go rachadh nua-litriocht na Gaeilge faoi arís, síos go grinneall an éadóchais ar pháirt an scríbhneora agus na neamhshuime ar pháirt an phobail mar a bhfuair Sáirséal agus Dill i i 1945.

12 Ba bhreá leis na Stiúrthóirí leanúint dá gcuid oibre agus só a bhaint as an 'fiche bliain go maith' atá geallta dóibh siúd a chaith fiche bliain ag fás. Measann siad, ámh, go dtugann toradh a saothair ar mhaithe le litriocht na Gaeilge éileamh éigin dóibh ar an tacaíocht airgid a chuirfeadh ar a gcumas dul ar aghaidh gan a bheith ag síorsclábhaocht, gan a bheith de shíor faoi imní; a dheonóidh dóibh a gcomhlacht a sheoladh go héifeachtach agus gnáthshaol a chaitheamh san am céanna. An t-ualach atá á iompar acu le fiche bliain ní bheadh sé cothrom, dar leo, é a leagan ar a gclann. Anois go bhfuil an Rialtas ag cur rompu go foirmiúil (Páipéar Bán, alt 4) 'oibriú ar bhealach rianúil' chun an aidhm náisiúnta maidir leis an nGaeilge a thabhairt i gcrích, agus a mbeartas a dhírú, i measc cuspóirí eile, ar 'chaidreamh níos fairsinge ar oidhreacht chultúrtha na hÉireann a chur ar fáil de thairbhe eolais ar an teanga agus ar a litriocht (alt 11),' agus gur 'dearb leis an Rialtas go bhfuil gá le bearta Rialtais a thabharfadh tacaíocht dhaingean don iarracht dheonach (alt 17),' tá brath ag Stiúrthóirí Sháirséal agus Dill go bhfaighidh siad go luath an cúnamh a spreagfadh iad le leanúint ar aghaidh.

FROM OUR WRITERS' LETTERS

**Micheál mac Liammóir, March 1965**

I cannot easily express to you, the satisfaction and pride I felt on receiving *Bláth agus Taibhse*. It is an artistic triumph as far as your share of the work is concerned, and I am very grateful to you all.

I suppose I will be torn to pieces — and yourself too, maybe! — by the critics. For your sake *alone* I hope they will not be too hard on us — or too indifferent, which would be much more damaging. For myself I don't care.

Congratulations, and heartfelt thanks.

**Seán ó Ríordáin, December 1964**

I should like to say that I think you have done this work exceedingly well. I am horrified when I think of all the work you had to do. I want to thank you and to laud you. I nearly like my own poems myself, now they look so well.

**An tAthair Seán ó Conghaile, C.S.S.R., January 1965**

It is a really fine and pleasant book (*Rí na nUile*) and great praise is due to you for having made it so attractive.

**Professor Kathleen Mulchrone, February 1965**

I salute you! *Rí na nUile* looks beautiful, thanks to Sáirséal agus Dill and

AS LITREACHA ONAR SCRIBHNEOIRI

**Micheál mac Liammóir, Márta 1965**

Is deacair dom a chur in iúl duit an t-áthas agus an bród a bhí orm ar *Bhláth agus Taibhse* a fháil. Caitheáim ealaíonta atá ann chomh fada agus a bhaineann sé le nbhur dtaobhna den obair, agus tá mé fíorbhuíoch díbh go léir.

Is dócha go stracfar as a chéile mé — agus tú féin chomh maith, tá seans! — ag na léirmheastóirí. Ar do shonsa *ambáin* tá súil agam nach mbeidh siad chomh crua — ná chomh léamh: rud i bhfad níos contúirtí — oráinn. Majdir liom féin is cuma liom.

Comhghairdeas agus buíochas ó chroí.

**Seán ó Ríordáin, Nollaig 1964**

Ba mhaith liom a rá gur dóigh liom go bhfuil an obair seo déanta an-deas agaibh. Cuireann sé alltacht orm nuair a chuimhnim ar an obair go léir a chaitheabhair a dhéanamh. Ba mhaith liom sibh a bhúochasú agus a mholadh. Ní mór ná gur maith liom féin mo chuid dánta féin anois, tá crot chomh deas orthu.

**An tAthair Seán ó Conghaile, C.S.S.R., Eanáir 1965**

Is breá taitneamhach an leabhar é (*Rí na nUile*), agus tá an-mholadh ag dul duit as chomh slachtmhar agus atá sé.

**An tOllamh Caitilín ní Maol-Chróin, Feabhra 1965**

Molaim tú! Tá cruth álainn ar *Rí na nUile* — a bhúochas sin ag dul do

to yourself personally. You should be proud of this *de luxe* volume. You did not spare yourself. May God increase you for it.

**Muiris Óg mac Conghail**, November 1964

My father was very pleased with the way you printed his illustrations . . . I think it (*Picil Loch Garman*) the best and the most professional book which has yet come from Anraoi ó Liatháin.

**Mainchín Seoighe**, April 1964

I am more than grateful to you for all the trouble you took to ensure that the book would reach a high standard in every possible way — design, illustrations, cover, binding, etc. I am waiting impatiently for it now.

**Liam ó Catháin**, February 1964

*Ceart na Sua* is certainly an attractive, well-turned out book. I congratulate you and D. ó Murchú for all you did to bring the book to perfection.

**Eoghan ó Grádaigh**, December 1963

You are chef de cuisine to the Modern Irish literature.

**Saunders Lewis**, October 1963

My congratulations to you on a very good-looking publication (*Bás nó Beatha?*).

**Professor J. E. Caerwyn Williams**, November 1961

May I in conclusion reiterate my sense of obligation to you for the interest — the active interest — you are showing in the book (*Traidisiún Litríochta na Gaeilge*) and may I express the hope that despite the fact that circumstances are such as to preclude me from making full use of your services as editor, you will continue to take an active interest and so ensure that the book, whatever its inherent defects, will be in the best tradition of Sáirséal agus Dill in its format, etc.

Sháirséal agus Dill agus duit féin go pearsanta. Ba chóir duit a bheith mórálach as an leabhrán de luxe seo. Chaith tú do dhúthracht leis. Go méadfaí Dia do stór dá bharr.

**Muiris Óg mac Conghail**, Samhain 1964

Bhí m'athair an-sásta leis an gcaoi inar chuiris a líniocataí i gcló . . . dar liom gurb é (*Picil Loch Garman*) an leabhar is fearr agus is ceirdiúla dár tháinig ó Anraoi ó Liatháin.

**Mainchín Seoighe**, Aibreán 1964

Táim thar a bheith buíoch díot as an dua go léir a chuiris ort féin chun deimhin a dhéanamh de go mbainfeadh an leabhar amach caighdeán ard i ngach aon slí, idir leagan amach, phictiúir, chlúdach, cheangal, etc. Táim ag súil go mífhoghnear leis anois.

**Liam ó Catháin**, Feabhra 1964

Is cinnte gur leabhar tarraingteach críochnúl é *Ceart na Sua*. Déanaim comhghairdeas leat agus le D. ó Murchú faoi gach a ndearna sibh chun barr maise a chur ar an leabhar.

**Eoghan ó Grádaigh**, Nollaig 1963

Is sibhse chef de cuisine litríocht na Nua-Ghaeilge.

**Saunders Lewis**, Deireadh Fómhair 1963

Comhghairdeas libh ar fhoilseachán an-ghleite (*Bás nó Beatha?*).

**An tOllamh J. E. Caerwyn Williams**, Samhain 1961

Mar fhocal scoir ba mhaith liom a rá arís chomh mór agus a bhraithim faoi chomaoín agaibh i ngeall ar an spéis — an spéis ghníomhach — atá á taispeánt agaibh sa leabhar (*Traidisiún Litríochta na Gaeilge*) agus an dóchas a nochtadh go leanfaidh sibh, ainneoin go gcuireann na cúinsí thar mo chumas lántairbhe a bhaint as bhur seirbhís mar eagarthóirí, go leanfaidh sibh de bheith ag cur spéis ghníomhach ann lena chinntí, pé lochtanna bunúsacha atá ar an leabhar, go mbeid sé de réir an traidisiúin is fearr ag Sáirséal agus Dill maidir le cur amach, etc.

**Diarmaid ó Súilleabháin, June 1961**

Believe me that I am grateful to you. No author (least of all one in his twenties) could be dissatisfied with Sáirséal agus Dill's editors. I don't say that because your critique was favourable to me. That is not what I have in mind, but that you were able to see what I was trying to achieve with this work — unlike two others . . . I am under a great obligation to yourself and the company, for I would have thrown *Dianmbuille Dé* into a place from which it would not have been resurrected but for this encouragement you have given me.

**P. D. Linín, February 1960**

I have received *Maidhc Abú*. I am very grateful to you. It is a well-produced stylish book and I am very pleased with it. I praise Sáirséal agus Dill.

**Seán ó Murchú, October 1959**

A few words of thanks. I received *Stair na hEorpa II* yesterday and I am more than pleased with it. The illustrations are lively and interesting, the maps excellent, and the whole format conforms to the high standards of Sáirséal agus Dill. The text reads well also! Blame rather than praise is often a publisher's lot: I should like, therefore, to congratulate you and convey my sincere thanks.

**Risteard de Paor, August 1959**

You gave it (*Ull i mBarr an Gbéagáin*) a fine, neat, elegant dress, and I am very grateful to you. Both appearance and printing have been greatly praised here (Iowa).

**Elizabeth Rivers, December 1959**

A thousand thanks for sending me *Ull i mBarr an Gbéagáin*. It looks very well.

**An tSiur B — le Muire, October 1957**

Excuse the delay — I was singing a *Te Deum* of great joy! And having

**Diarmaid ó Súilleabháin, Meitheamh 1961**

Mise leat go bhfuilim buíoch díbh. Ní fhéadfadh údar ar bith (go háirithe mäs sna fichidí dó) aon challán a thógáil le cuid léirmheastóirí Sháirséal agus Dill. Nílím á rá sin toisc go raibh bhur léirmheas fabhrach i mo leithse. Ní shin atá i gceist agam, ach go raibh de bhua ionaibhse an bua a cheapas-sa a tharraingt as an saothar seo a fheiceáil — murab ionann agus beirt eile . . . Táim faoi chomaoín mhór agat féin agus ag an gcomhlacht, nó dóbar le go mbeadh *Dianmbuille Dé* caite agam in áit nach dtiocfadh sé as-murach an t-uchtach seo atá tugtha agaibh dom.

**P. D. Linín, Feabhra 1960**

Fuaires *Maidhc Abú*. Táim an-bhuíoch díbh. Tá mé an-sásta leis, tá slacht agus cruth air, molaim Sáirséal agus Dill.

**Seán ó Murchú, Deireadh Fómhair 1959**

Focal gairid molta. Fuaires *Stair na hEorpa II* inné agus táim thar a bheith sásta leis. Tá na pictiúir beo suimiúil, na léarscáilte ar fheabhas, agus cloíonn an format go léir le caighdeán ard Sháirséal agus Dill. Léann an téacs go maith freisin! Is mó de cháineadh ná de mholadh a fhaigheann foilsitheoir go minic: ba mhaith liom mar sin comhghairdeas a dhéanamh leat agus fíorbhuíochas a ghabháil leat.

**Risteard de Paor, Lúnasa 1959**

Culaith dheas, néata, ghalánta a chuir tú air (*Ull i mBarr an Gbéagáin*), agus táim an-bhuíoch díot. Fuair cruth agus cló ardmholadh anseo (Iowa).

**Elizabeth Rivers, Nollaig 1959**

Míle buíochas ar son *Ull i mBarr an Gbéagáin* a chur chugam. Tá cosúlacht an-mhaith air.

**An tSiur B — le Muire, Deireadh Fómhair 1957**

Gabh agam faoin moill — ag canadh le háthas ard *Te Deum* a bhíós!



done that I must congratulate you on the magnificent job you have done. If only you heard the praise it (*Corpeolalochb*) is being given here! And as a prophet is seldom honoured in his own country, the praise must be deserved.

For myself, I am completely satisfied with it — with every aspect, design, paper, photographs, cover and binding. And while it is only a small point, I particularly like the flexible cover . . .

**A. Folens, March 1957**

Donncha and I had to write the first French-Irish schoolbooks. The Gúm found them unsuitable. You published them all the same. They sold well, and would have sold better still if you had had the necessary organisation. Last July *Nuachúrsa Fraincise* was sent to Glasgow by the Department of Education to a Celtic Week. The work was no longer faulty . . .

**Paulinus O'Sullivan, OFM, February 1955**

I received the book *Nuachúrsa Laidine* today, a thousand thanks to you and to everybody else in Sáirséal agus Dill who took part in its production.

I am delighted with the staunch, strong binding, and the boys here heartily welcomed the fine type and the attractive appearance — a new departure in Latin courses.

**Celsus O'Brien, OFM, March 1954**

I am much obliged to you for your letter and the good news, which was quite unexpected — the thanks are due to you for the advertising you did and the finish you put on the book itself.

**Máirtín ó Cadhain, September 1953**

I received the cheque. I never thought I would be entitled to so much for Irish writing . . . I should like to pay for the typing of those articles . . . If there is anything else due to you please tell me, for I can't remember anything at the moment. There are, of course, many things which I can never repay.

Ach anois ó tharla sin déanta agam ní mór dom traoslú daoibh as ucht an tsár-job' atá déanta agaibh. Dá gceoisfeadh sibh an moladh atá sé (*Corpeolalochb*) ag fáil anseo! Agus ó tharla nach nglactar le fáidh ina dhúiche féin ach go hannamh is cosúil go bhfuil sé tuillte.

Maidir liom féin, táim sásta ar fad leis — le chuille ghné de, idir leagan amach, pháipéar, ghrianghrafanna, chlúdach agus cheangal. Agus cé nach bhfuil ann ach mionrud, is maith liom go mór an clúdach solúbtha . . .

**A. Folens, Márta 1957**

Bhí ar Dhonncha agus orm féin na céad téacsleabhair Fraincis-Gaeilge a scríobh. Fuair an Gúm mí-oiriúnach iad. D'fhoilsigh sibhse iad mar sin féin. Bhí ceannach maith orthu, agus bheadh ceannach níos fearr fós orthu dá mbeadh an eagraíocht ríachtanach agaibh. Mí Iúil seo caite chuir an Roinn Oideachais *Nuachúrsa Fraincise* go Glaschú go seachtain Cheilteach. Ní raibh an saothar lochtach níos mó . . .

**Pól ó Súilleabháin, OFM, Feabhra 1955**

Fuairéas an leabhar *Nuachúrsa Laidine* inniu, míle maith agat agus ag gach aoinne eile de mhuintir Sháirséal agus Dill a bhí páirteach san obair.

Tá mé an-tógtha leis an gcuma stóinsithe dhaingean atá ar an gceangal agus chuir na buachaillí anseo fáilte ghroí roimh an gcló breá agus an cruth mealltach — rud nua i gcórsaí Laidine.

**Ceallach ó Briain, OFM, Márta 1954**

Tá mé ríbhuioch díot faoin litir agus an dea-scéal sin nach raibh aon choinne agam leis — a bhfuochas sin don fhógraíocht a rinne tú agus an slacht a chuir tú ar an leabhar féin.

**Máirtín ó Cadhain, Meán Fómhair 1953**

Fuair mé an seic. Níor mheas mé ariamh go mbeadh an oiread sin ag teacht chugam as ucht scríbhneoireacht Ghaeilge . . . ba mhaith liom luach clóscríofa na n-altanna sin a íoc . . . Má tá aon rud eile ag dul duit cuir sin in iúl dom, mar ní féidir liom cuimhniú ar aon rud iníochta faoi láthair. Tá a lán rudaí, dar ndóigh, nach bhféadfadh mé a chaitiú leat go brách.

FOILSEACHAIN SHAIRSEAL AGUS DILL.

- 1 *Tonn Tuile*, Séamus ó Néill  
 2 *Rogha Dánta*, Máirtín ó Dírcaín, 7/6  
 3 *Dánta do Pháistí*, Séamus ó Néill, 3/-  
 4 *Cré na Cille*, Máirtín ó Cadhain  
 5 *Nuabhdántaíocht*, Seán ó Tuma, eagarthóir  
 6 *Ridire Mhuire gan Smál*, Colmán ó Huallacháin, OFM, 6/-  
 7 *Cuimhní Cinn*, Liam ó Briain  
 8 *Súil Timpeall*, Séamus ó Néill  
 9 *Forbairt na Gaeilge*, Niall ó Domhnaill, 3/-  
 10 *Miss Crookshank agus Coirp Éile*, Leon ó Broin, 8/6  
 11 *Ceo Meala Lé Seana*, Micheál mac Liammóir, 12/6, 8/6  
 12 *Nuaséalatocht*, Tomás de Bhaldráite, eagarthóir  
 13 *Eireaball Spideoge*, Seán ó Ríordáin, 6/-, 4/-  
 14 *Dialann Oilibrigh*, Donncha ó Céileachair, 12/6, 8/6  
 15 *Eitric*, Ceallach ó Briain, OFM  
 16 *Dúil*, Liam ó Flaithhearta, 12/6, 8/6  
 17 *Cois Caoláire*, Máirtín ó Cadhain  
 18 *Arís ó Críofa*, Seán ó Láing  
 19 *An Cluamh Geal*, Críostóir ó Floinn, 6/-  
 20 *Emmet*, Leon ó Broin  
 21 *Brieadb na Teorann*, Earnán de Blaghd, 7/6  
 22 *An Bheatha Phléitíirba*, an tAthair Fiachra, OFM, Cap.  
 23 *Seal ag Róidaroibí*, Proinsias mac Maghnais, 12/6, 7/6  
 24 (níor foilsíodh)  
 25 *Bullat Mháirtín*, Síle agus Donncha úi Chéileachair  
 26 *Triár Agairn*, Siobhán ní Shúilleabháin, 6/-  
 27 *Séalatocht na Ríthe*, Tomás ó Floinn agus Proinsias mac Cana, eagarthóir, 21/-, 15/-  
 28 *Scorbseála*, Pádraic ó Conaire, 12/6, 7/6  
 29 *Aisteoirí Jani - Dhá Sholat*, Micheál mac Liammóir, 10/6, 7/6  
 30 *An Iolar Dubh*, Críostóir ó Floinn  
 31 (níor foilsíodh)  
 32 *Margadh na Svoire*, Máire mhac an tSaoi, 7/6, 5/-  
 33 *Cúrsaí Randaí*, Siobhán ní Shúilleabháin, 3/6  
 34 *An Lann Tolúla*, Eamon ó Fauláin  
 35 *Maidhe*, P. D. Linín, 4/-  
 36 *Trasna na Binnne*, Earnán de Blaghd, 13/6, 9/-  
 37 *An Día a Ríne Gáire*, Dónal ó Duigneáin  
 38 *An Iolar Dubh agus Long na Alarbá*, Críostóir ó Floinn  
 39 *Oileán an Aoná*, Seán Tóibín, 6/-  
 40 *Laochra na Marbháin*, Anraoi ó Liatháin, 4/6  
 41 *B'bhí an Bson Fola*, Séamas ó MaúilÉoin, 10/6, 7/-  
 42 *Le Grá ó Una*, Óna ní MhaúilÉoin, 8/6, 6/-  
 43 *An Dáinnineach*, Proinsias ó Conluain agus Donncha ó Céileachair, 25/-, 15/-

- 44 *An Fear Fada Caol*, Eoghan ó Grádaigh, 6/-  
 45 *Buachaillí - Búire*, Diarmuid ó Murchadha, 6/-, 4/-  
 46 *Buachaillí 'n Fán*, Siobhán ní Bhriain, 6/-  
 47 *Ull í mBarra an Gbéagáin*, Risteard de Paor, 13/6, 9/-  
 48 (níor foilsíodh)  
 49 *Albaobhluacra*, Pádraic Óg ó Conaire, 10/6  
 50 *Ataidhe Abá*, P. D. Linín, 6/-, 4/-  
 51 *Na Láin ó Tnuaidh*, Pádraig ua Maúileoin, 15/-, 9/6  
 52 *Cluamb an Dhlótais*, Anraoi ó Liatháin, 6/-, 4/-  
 53 *Maidhe Blacátaire*, P. D. Linín, 6/-, 4/-  
 54 *Ruathar Anall*, Eoghan ó Grádaigh  
 55 *Seanaí Eile*, Pádraig Uiséir, 10/6, 8/6  
 56 *Bá na Beatha*, Saunders Lewis agus Máirtín ó Cadhain, 6/-  
 57 *Comcheilg na Cúiseán*, Leon ó Broin, 15/-, 12/6  
 58 *Cearr na Sna*, Liam ó Catháin, 18/-, 15/-  
 59 *Maratódh Seán Sabhar Aréir*, Mainchín Seoithe, 13/-, 12/6  
 60 *Diamhbhille Dé*, Diarmuid ó Súilleabháin, 16/-, 13/6  
 61 *Colt Mhuire*, Anraoi ó Liatháin, 15/-, 12/6  
 62 *Picí Lotb Garman*, Anraoi ó Liatháin, 9/6, 5/-  
 63 *Brosna*, Seán ó Ríordáin, 8/6  
 64 *Ri na n'Uile*, Seán S. ó Conghalie, C.S.S.R., agus Seán ó Ríordáin, 10/6  
 65 *Blath agus Tuibhse*, Micheál mac Liammóir, 12/6  
 B1 *Begnacbh Fior*, Pádraic ó Conaire  
 D1 *Inios Rí Dháú Sabhairce*, Séamus ó Néill, 7/6, 4/-  
 D2 *An Tineána Bui*, Seán ó Cois-dealbhá, 7/6, 4/-  
 D3 *Dlí na Feirme*, Micheál ó hAodha, 7/6, 4/-  
 M1 *Nuabhdántaí Laidine*, Pól ó Súilleabháin, OFM, B.A., 10/6  
 M2 *Nuabhdántaí Fraincise I*, Albert Foleas, M.A., A.T.O., agus Donncha ó Céileachair, M.A., 8/6  
 M3 *Stair na hEorpa I*, Seán A. ó Murchú, M.A., 9/6  
 M4 *Caesar: De Bello Gallico IV*, an tAthair Pádraic ó Laoi, M.A., 7/6  
 M5 *Caesar: De Bello Gallico V*, an tAthair Pádraic ó Laoi, M.A., 4/6  
 M6 *Veirgil: Aeniad IX*, Tomás ó Concheanainn, M.A., 5/6  
 M7 *Nuabhdántaí Fraincise II*, Albert Foleas, M.A., A.T.O., agus Donncha ó Céileachair, M.A., 9/6  
 M8 *Gaeilge gan Dna*, Séamus ó MaúilÉoin, 7/6  
 M9 *Corpeolaocht agus Sláinteachas*, an tSiúr Gabriel le Muire, B.Sc., A.T.O., 9/6  
 M10 *Cicero: Pro Lege Manilia*, an tAthair Seán mac Cárthaigh, B.A., B.D., D.C.L., 4/6  
 M11 *Stair na hEorpa II*, Seán A. ó Murchú, M.A., 12/6  
 M12 *Caesar: De Bello Gallico I*, an tAthair Pádraic ó Laoi, M.A., 5/-  
 P1 *Leabhar Pictiúir do Pháistí*, 2/-  
 P2 *Leabhar Pictiúir d'Aimhribhe*, 2/-  
 P3 *Leabhar Pictiúir de Shíoga*, 2/-  
 P4 *Leabhar Pictiúir de Chait*, 2/-  
 P5 *Buachaillín Cróga na mBó*, 2/-  
 P6 *Póca Cheangairín*, 2/-  
 P7 *An Turairín Uaigneach*, 2/-  
 P8 *An Póilín Maraigh*, 2/-  
 P9 *Mo Leabhar ABC*, 3/-

SCRIBHINNÍ IDIR LÁMHA AG SÁIRSEÁL AGUS DILL

Siobhán ní Bhriain	<i>An Sliogán Deilochu</i>
Leon ó Bruin	<i>Au Madlneach</i>
An Monsignor Pádraig de Brún	<i>Nathau Neambghboiseach</i>
Máirtín ó Cathain	<i>Odaisé Hüimeir</i>
"	<i>Barbed W'ire</i>
"	<i>W'olle Tone: Inné agus Iunin</i>
Brian mac Cafaíd	<i>An Drimaidir</i>
Liam ó Catháin	<i>Cbomb Bocht le Déamar.</i>
Seán ó Ciosáin	<i>Fear ar an gClai</i>
Alan Cole	<i>Ealain an Stáitse i mBaile Átha Cliath</i>
Pádraic Óg ó Conaire	<i>Fuine Gréine</i>
Dónall ó Corcora	<i>Imeachal na Gaeilge, Donncha ó Cúilechair a d'aistrigh</i>
Máirtín ó Dìomsaigh	<i>Airneán</i>
Cian S. ó hÉigearthaigh	<i>Seán Gearaltach ó Cluainde</i>
An tAthair Fiachra, OFM. Cap.	<i>An Bheatha Phoiblí</i>
An tAthair Pádraig ó Fiannachta	<i>Faoistin Agaistín</i>
Tomás ó Flatharta	<i>Luisgeas an Ghleanna</i>
Cristóir ó Fíoinn	<i>Síradia</i>
Eughan ó Grádaigh	<i>An Marc</i>
Anraoi ó Liatháin	<i>An Tlogar Daonna</i>
Seán ó Lúing	<i>Ross</i>
Pádraig ua Maoileoin	<i>An Bóna Óir</i>
Una ní MhaolÉoin	<i>An Maith Leat Spaigil?</i>
"	<i>Taus go Tháinis</i>
" Séamus ó Néill	<i>Rón an Oiléain</i>
"	<i>Colm Cille</i>
Liam de Noraídh	<i>Dhí Ambrúin</i>
Conchubhar ó Ruairc	<i>An Mothar</i>
Diarmaid ó Súilleabháin	<i>An Uain Bbeo</i>
"	<i>Trá agus Tuillú</i>
"	<i>Saighdiúir gan Chlaidomb</i>
"	<i>Cáin Tí Féin</i>
Micheál ó Súilleabháin	<i>Bna an Lúe Ul</i>
Gudrun Tempel	<i>Ré na nDeon</i>
Seán ó Tuama	<i>Ganna Cam agus Slabhra Óir</i>
Dáithí ó h'áithne	<i>Geard an Aistibheora</i>

TEACSLEABHAIR MHEÁNSCOILE

Caesar: *De Bello Gallico II.* arna chur in eagar ag an Athair Pádraic ó Laoi, M.A.  
 Cicero: *Pro Lege Manilia*, aistriúchán Gaeilge leis an Athair Seán mac Cárthaigh, B.A., B.D., D.C.L.  
*La Belle Nécessaire* le Alphense Daudet, arna chur in eagar ag Albert Fulens, M.A., A.T.O. agus Donncha ó Cúilechair, M.A.  
*Nuachúra Fraincise III.* Albert Fulens, M.A., A.T.O. agus Donncha ó Cúilechair.  
*Pápaí agus Impirí*, staire na hEorpa 918-1272, Aodh mac Dhubháin, M.A., LL.B.  
*Stair na hÉireann, 1760-1965*, an tAthair Libhín ó Murchú, OFM., B.A.  
*Uraiceacht Chéimíochta*, Seán B. ó Murchú.  
 Veirgil: *Aeneid IX.* aistriúchán Gaeilge le Tomás ó Concheanainn, M.A.  
 Veirgil: *Aeneid XII.* arna chur in eagar ag Tomás ó Concheanainn, M.A.